



MÁSTER EN TRADUCCIÓN Y MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA DE LAS LENGUAS ESPAÑOLA Y ALEMANA

FUNCIONAMIENTO. Los matriculados en la modalidad “on-line” recibirán la documentación relativa no únicamente a los módulos en los que cada uno se encuentra inscrito, sino a **la totalidad de los ofrecidos** en el marco de los estudios. De cualquier modo, sólo es necesario entregar las tareas (traducciones) correspondientes a los módulos en los que se esté inscrito; la entrega del resto es voluntaria y opcional.

Con el envío de la documentación el alumno/a recibirá un horario de tutorías telefónicas y electrónicas que tendrán lugar de un modo permanente. En estas tutorías el interesado podrá hacer consultas al profesorado acerca del material enviado y la realización de las tareas (traducciones), así como, una vez devueltas éstas, cambiar impresiones sobre las correcciones realizadas.

Los módulos que serán enviados durante el **curso 2011-2012** son los siguientes:

ÁMBITO	MÓDULOS
ÁMBITO INTRODUCTORIO	Fundamentos de la Traducción
	Historia de la Teoría de la Traducción
	Fundamentos de Lexicología Contrastiva
	Traducción y Nuevas Tecnologías
	Traducción e interculturalidad
ÁMBITO LITERARIO	Traducción al Castellano de Textos Literarios Alemanes
	Traducción al Alemán de Textos Literarios Españoles
	Traducción al Castellano de Textos Líricos Alemanes
	Traducción al Alemán de Textos Líricos Españoles
	Traducc al Castellano de Textos Narrat y Dramát Alemanes
	Traducc al Alemán de Textos Narrat y Dramát Españoles
ÁMBITO PERIODÍSTICO	El Panor Periodíst y Audiovis en los Países de Habla Hisp
	El Panor Periodíst y Audiovis en los Países de Habla Alem
	El Léxico Periodístico Español y Alemán
	El Léxico Publicitario Español y Alemán
	Traducción al Castellano de Textos Periodísticos Alemanes
	Traducción al Alemán de Textos Periodísticos Españoles
ÁMBITOS ADMINISTRATIVO Y JURÍDICO	Traducción al Castellano de Textos Administrat Alemanes
	Traducción al Alemán de Textos Administrativos Españoles
	El Sistema Jurídico en los Países de Habla Hispana
	El Sistema Jurídico en los Países de Habla Alemana

	El Léxico Jurídico Español y Alemán
	Traducción al Castellano de Textos Jurídicos Alemanes
	Traducción al Alemán de Textos Jurídicos Españoles

Los módulos que serán enviados durante el **curso 2012-2013** son los siguientes:

ÁMBITO	MÓDULOS
ÁMBITOS ECONÓMICO Y TURÍSTICO	El Léxico Económico Español y Alemán
	Traducción al Castellano de Textos Económicos Alemanes
	Traducción al Alemán de Textos Económicos Españoles
	Traducción al Castellano de Textos Turísticos Alemanes
	Traducción al Alemán de Textos Turísticos Españoles
ÁMBITOS BIOSANITARIO Y TÉCNICO	El Léxico Biosanitario Español y Alemán
	Traducción al Castellano de Textos Biosanitarios Alemanes
	Traducción al Alemán de Textos Biosanitarios Españoles
	El Léxico Técnico Español y Alemán
	Traducción al Castellano de Textos Técnicos Alemanes
	Traducción al Alemán de Textos Técnicos Españoles
ÁMBITOS ENSAYÍSTICO Y FILOSÓFICO	Traducción al Castellano de Textos Ensayísticos Alemanes
	Traducción al Alemán de Textos Ensayísticos Españoles
	Traducción al Castellano de Textos Filosóficos Alemanes
	Traducción al Alemán de Textos Filosóficos Españoles
MÓDULO FINAL	El Traductor ante el Mercado: Proyecc Labor de la Traducc

DINÁMICA DE TRABAJO (MÓDULOS). La dinámica de trabajo, en el caso de los módulos, será la siguiente:

1. Envío electrónico del material por parte de la organización del máster. Este material estará integrado por los siguientes contenidos:

- Fundamentación teórica en torno al módulo área objeto de estudio (exposición de contenidos, técnicas de traducción, estructuración de los textos objeto de atención en el módulo, etc.).
- Indicación de referencias bibliográficas en torno al ámbito objeto de estudio en el módulo.
- Consideraciones en torno al léxico de los documentos tratados en el módulo.
- Presentación de una traducción resuelta de cada uno de los tipos de textos que hayan sido tratados en el módulo.
- Propuesta de varias traducciones para su realización.

2. Envío al profesor por parte del alumno de las tareas requeridas (traducciones). Será obligatoria la entrega de unas ochocientas palabras que serán fijadas por el profesorado.

3. Al cabo de quince días, devolución al alumno por parte del profesor de las correspondientes correcciones.

EL CRONOGRAMA DE TRABAJO.

El siguiente calendario incluye las fechas exactas en que tendrán lugar las actividades correspondientes a los módulos y especializaciones en área, durante todo el desarrollo de los estudios, todo ello en virtud de lo expuesto en los apartados anteriores del presente documento.

MÓDULOS	Envío documentac.	Entrega traducciones	Devolución correcciones	Tutorías telefónicas y/o electrónicas
Fundamentos de la Traducción	1-15 diciembre 2011	15 de abril de 2012	30 de abril de 2012	Permanentes
Historia de la Teoría de la Traducción	1-15 diciembre 2011	Módulo sin tareas		Permanentes
Fundamentos de Lexicología Contrastiva	1-15 diciembre 2011	Módulo sin tareas		Permanentes
Traducción y Nuevas Tecnologías	1-15 diciembre 2011	15 de abril de 2012	30 de abril de 2012	Permanentes
Traducción e interculturalidad	1-15 diciembre 2011	15 de abril de 2012	30 de abril de 2012	Permanentes
Traducción al Castellano de Textos Literarios Alemanes	1-15 enero 2012	15 de mayo de 2012	31 de mayo de 2012	Permanentes
Traducción al Alemán de Textos Literarios Españoles	1-15 enero 2012	15 de mayo de 2012	31 de mayo de 2012	Permanentes
Traducción al Castellano de Textos Líricos Alemanes	1-15 febrero 2012	15 de junio de 2012	30 de junio de 2012	Permanentes
Traducción al Alemán de Textos Líricos Españoles	1-15 febrero 2012	15 de junio de 2012	30 de junio de 2012	Permanentes
Traducción al Castellano de Textos Narrativos y Dramáticos Alemanes	1-15 febrero 2012	15 de junio de 2012	30 de junio de 2012	Permanentes

MÓDULOS	Envío documentac.	Entrega traducciones	Devolución correcciones	Tutorías telefónicas y/o electrónicas
Traducción al Alemán de Textos Narrativos y Dramáticos Españoles	1-15 febrero 2012	15 de junio de 2012	30 de junio de 2012	Permanentes
El Panorama Periodístico y Audiovisual en los Países de Habla Hispana	1-15 marzo 2012	Módulo sin tareas		Permanentes
El Panorama Periodístico y Audiovisual en los Países de Habla Alemana	1-15 marzo 2012	Módulo sin tareas		Permanentes
El Léxico Periodístico Español y Alemán	1-15 marzo 2012	15 de julio de 2012	31 de julio de 2012	Permanentes
El Léxico Publicitario Español y Alemán	1-15 marzo 2012	15 de julio de 2012	31 de julio de 2012	Permanentes
Traducción al Castellano de Textos Periodísticos Alemanes	1-15 marzo 2012	15 de julio de 2012	31 de julio de 2012	Permanentes
Traducción al Alemán de Textos Periodísticos Españoles	1-15 marzo 2012	15 de julio de 2012	31 de julio de 2012	Permanentes
Traducción al Castellano de Textos Administrativos Alemanes	1-15 abril 2012	15 de septiembre de 2012	30 de septiembre de 2012	Permanentes
Traducción al Alemán de Textos Administrativos Españoles	1-15 abril 2012	15 de septiembre de 2012	30 de septiembre de 2012	Permanentes
El Sistema Jurídico en los Países de Habla Hispana	1-15 mayo 2012	Módulo sin tareas		Permanentes
El Sistema Jurídico en los Países de Habla Alemana	1-15 mayo 2012	Módulo sin tareas		Permanentes
El Léxico Jurídico Español y Alemán	1-15 mayo 2012	15 de septiembre de 2012	30 de septiembre de 2012	Permanentes
Traducción al Castellano de Textos Jurídicos Alemanes	1-15 mayo 2012	15 de septiembre de 2012	30 de septiembre de 2012	Permanentes

MÓDULOS	Envío documentac.	Entrega traducciones	Devolución correcciones	Tutorías telefónicas y/o electrónicas
Traducción al Alemán de Textos Jurídicos Españoles	1-15 mayo 2012	15 de septiembre de 2012	30 de septiembre de 2012	Permanentes
El Léxico Económico Español y Alemán	1-15 octubre 2012	15 de enero de 2013	31 de enero de 2013	Permanentes
Traducción al Castellano de Textos Económicos Alemanes	1-31 octubre 2012	15 de enero de 2013	31 de enero de 2013	Permanentes
Traducción al Alemán de Textos Económicos Españoles	1-31 octubre 2012	15 de enero de 2013	31 de enero de 2013	Permanentes
Traducción al Castellano de Textos Turísticos Alemanes	1-31 noviembre 2012	15 de febrero de 2013	28 de febrero de 2013	Permanentes
Traducción al Alemán de Textos Turísticos Españoles	1-31 noviembre 2012	15 de febrero de 2013	28 de febrero de 2013	Permanentes
El Léxico Biosanitario Español y Alemán	1-15 diciembre 2012	15 de marzo de 2013	31 de marzo de 2013	Permanentes
Traducción al Castellano de Textos Biosanitarios Alemanes	1-31 diciembre 2012	15 de marzo de 2013	31 de marzo de 2013	Permanentes
Traducción al Alemán de Textos Biosanitarios Españoles	1-31 diciembre 2012	15 de marzo de 2013	31 de marzo de 2013	Permanentes
El Léxico Técnico Español y Alemán	1-15 de enero 2013	15 de Abril de 2013	30 de Abril de 2013	Permanentes
Traducción al Castellano de Textos Técnicos Alemanes	1-31 de enero 2013	15 de Abril de 2013	30 de Abril de 2013	Permanentes
Traducción al Alemán de Textos Técnicos Españoles	1-31 de enero 2013	15 de Abril de 2013	30 de Abril de 2013	Permanentes
Traducción al Castellano de Textos Ensayísticos Alemanes	1-28 de febrero 2013	15 de Mayo de 2013	31 de Mayo de 2013	Permanentes

MÓDULOS	Envío documentac.	Entrega traducciones	Devolución correcciones	Tutorías telefónicas y/o electrónicas
Traducción al Alemán de Textos Ensayísticos Españoles	1-28 de febrero 2013	15 de Mayo de 2013	31 de Mayo de 2013	Permanentes
Traducción al Castellano de Textos Filosóficos Alemanes	1-31 de marzo 2013	15 de Junio de 2013	30 de Junio de 2013	Permanentes
Traducción al Alemán de Textos Filosóficos Españoles	1-31 de marzo 2013	15 de Junio de 2013	30 de Junio de 2013	Permanentes
El Traductor Ante el Mercado: Proyección Laboral de la Traducción	1-30 de abril 2013	Módulo sin tareas		Permanentes